

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

Nº 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

27 July 1989

MEXICO

(With effect from 25 September 1989. The accession will have effect only as regards the relations between Mexico and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following declarations and reservations:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

2. *Requisitos en Materia de Idiomas (Artículo 4)*

2.1 Los Estados Unidos Mexicanos hacen reserva expresa de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 4 y declaran, de conformidad con el párrafo 4 del mismo, que los exhortos o cartas rogatorias que se envíen a su Autoridad Central o a sus autoridades judiciales deberán venir redactados en español o presentarse acompañados con traducción a dicho idioma.

B) *Obtención de Pruebas en el Extranjero Diplomáticos, Consulares y Comisiones (Capítulo II)*

3. Los Estados Unidos Mexicanos hacen reserva expresa y total de las disposiciones contenidas en los Artículos 17 y 18 de este capítulo en relación con los "Comisionados" y el uso de medidas de apremio por parte de agentes diplomáticos y consulares.

C) *Preparación de Actos Prejudiciales*

4. En relación con el artículo 23 de la Convención los Estados Unidos Mexicanos declaran que conforme a su derecho sólo podrán cumplimentar exhortos por los que se solicita la exhibición y transcripción de documentos, cuando se cumplan los siguientes requisitos:

- a) Que se haya iniciado el proceso;
- b) Que los documentos estén identificados razonablemente en cuanto a su fecha, contenido y otra información pertinente; que se especifiquen aquellos hechos o circunstancias

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504 and 1512.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504 et 1512.

que permitan razonablemente creer a la parte solicitante que los documentos pedidos son del conocimiento de la persona de quien se requieran o que se encuentran o se encontraban en posesión o bajo el control o custodia de ella;

c) Deberá identificarse la relación directa entre la prueba o información solicitada y el proceso pendiente.

D) *Otros Canales de Transmisión a las Autoridades Judiciales Distintas de las Previstas en el Artículo 2*

5. En relación con el artículo 27, inciso a) de la Convención, los Estados Unidos Mexicanos declaran que los exhortos o cartas rogatorias podrán ser transmitidos a sus autoridades judiciales no sólo a través de la Autoridad Central, sino también por vía diplomática o consular o por vía judicial (directamente de tribunal a tribunal), siempre y cuando en el último caso se cumplan con los requisitos de legalización de firmas.

6. Con relación al artículo 32 de la Convención, los Estados Unidos Mexicanos informan que es Estado Parte de la Convención Interamericana sobre Recepción de Pruebas en el Extranjero suscrita en Panamá, el 30 de enero de 1975 y de su Protocolo Adicional suscrito en La Paz, Bolivia, el 24 de mayo de 1984.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

2. *Language requirements (Article 4)*

2.1 The United Mexican States do hereby make a special reservation related to the provisions of paragraph 2 of Article 4, and declare in accordance with paragraph 4 of the same Article, that letters of request sent to its Central Authority or judicial authorities shall be written in the Spanish language or shall otherwise be accompanied by a translation into said language.

B) *Taking of Evidence Abroad by Diplomatic Officers, Consular Agents and Commissions (Chapter II)*

3. The United Mexican States make a special and complete reservation concerning the provisions contained in Articles 17 and 18 of this Chapter in relation to the "commissioners" and the use of measures to compulsion by diplomatic officers and consular agents.

C) *Formulation of Pre-trial Discovery of Documents*

4. With reference to Article 23 of the Convention, the United Mexican States declare that according to Mexican law, they shall only be able to comply with letters of request issued for the purpose of obtaining the production and transcription of documents when the following requirements are met:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

2. *Emploi des langues (Article 4)*

2.1 Les Etats-Unis du Mexique font une réserve expresse et entière dérogeant aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 4 et déclarent, conformément au quatrième alinéa dudit article, que les commissions rogatoires adressées à leur autorité centrale ou à leurs autorités judiciaires devront être rédigées en langue espagnole ou accompagnées d'une traduction en espagnol.

B) *Obtention de preuves à l'étranger, agents diplomatiques ou consulaires et commissaires (chapitre II)*

3. Les Etats-Unis du Mexique font une réserve expresse et entière dérogeant aux dispositions des articles 17 et 18 dudit chapitre en ce qui concerne les « commissaires » et l'emploi de moyens de contrainte par des agents diplomatiques ou consulaires.

C) *Procédure dite « pre-trial discovery of documents »*

4. S'agissant de l'article 23 de la Convention, les États-Unis du Mexique déclarent que conformément au droit mexicain il ne pourra être donné suite aux commissions rogatoires ayant pour objet une procédure dite *pre-trial discovery of documents* à moins que les conditions suivantes soient remplies :

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

a) That the judicial proceeding has been commenced;

b) That the documents are reasonably identifiable as to date, subject and other relevant information and that the request specifies those facts and circumstances that lead the requesting party to reasonably believe that the requested documents are known to the person from whom they are requested or that they are in his possession or under his control or custody;

c) That the direct relationship between the evidence or information sought and the pending proceeding be identified.

D) *Other transmission channel to the Judicial Authorities Different from Those Provided for in Article 2*

5. In regard to Article 27, paragraph a) of the Convention, the United Mexican States do hereby declare that the letters of request may be transmitted to its judicial authorities not only through the Central Authority but also through diplomatic or consular channels or through judicial channels (directly sent from the foreign court to the Mexican Court), providing that in the latter case all requirements relating to legalization of signatures are fulfilled.

6. In regard to Article 32 of the Convention, the United Mexican States inform that they are a State Party to the Interamerican Convention on the Taking of Evidence Abroad, signed in Panama on January the thirtieth, nineteen hundred and seventy-five,¹ as well as to its Additional Protocol signed in La Paz, Bolivia, on May the twenty-fourth, nineteen hundred and eighty-four.

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 August 1989.

a) La procédure judiciaire doit déjà avoir été entreprise;

b) La commission rogatoire doit contenir des renseignements suffisants pour identifier les documents demandés, notamment leur date, leur contenu et autres renseignements pertinents; elle doit préciser les faits ou circonstances qui permettent raisonnablement au requérant de croire que les documents demandés sont connus de la personne à laquelle ils sont demandés, ou que celle-ci en a la possession, la maîtrise ou la garde;

c) La commission rogatoire doit préciser le rapport directe existant entre la preuve ou les renseignements demandés et la procédure en cours.

D) *Autres voies que celles prévues à l'article 2 pour la transmission des Commissions rogatoires*

5. S'agissant de l'alinéa a de l'article 27 de la Convention, les Etats-Unis du Mexique déclarent que les commissions rogatoires peuvent être transmises à leurs autorités judiciaires non seulement par la voie de son autorité centrale mais aussi par la voie diplomatique ou consulaire, ou par la voie judiciaire (directement de tribunal à tribunal), sous réserve dans ce dernier cas que soient respectées les prescriptions relatives à la légalisation des signatures.

6. S'agissant de l'article 32 de la Convention, les Etats-Unis du Mexique signalent qu'ils sont partie à la Convention interaméricaine relative à l'obtention de preuves à l'étranger, signée à Panama le 30 janvier 1975¹, et de son Protocole additionnel, signé à La Paz (Bolivie) le 24 mai 1984.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 août 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231.